Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co i uczynili wysławszy do starszych przez rękę Barnaby i Saula |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To też uczynili, posyłając ją prezbiterom\* \*\* za pośrednictwem\*\*\* Barnaby i Saula.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co i uczynili wysławszy do starszych przez rękę Barnaby i Szawła. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co i uczynili wysławszy do starszych przez rękę Barnaby i Saula |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgodnie z postanowieniem posłali ją starszym za pośrednictwem Barnaby i Saula. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak też zrobili, posyłając *ją* starszym przez ręce Barnaby i Saula. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co też uczynili, posławszy do starszych przez rękę Barnabaszową i Saulową. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co i uczynili, posławszy do starszych przez ręce Barnaby i Szawła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak też zrobili, wysyłając [jałmużnę] starszym przez Barnabę i Szawła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co też uczynili, przesławszy ją starszym przez Barnabę i Saula. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak też zrobili, wysyłając przez Barnabę i Szawła jałmużnę do starszych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I uczynili tak, przesyłając starszym pomoc przez Barnabę i Szawła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zrobili tak, wysyłając do starszych przez Barnabę i Szawła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wykonali to postanowienie, przesyłając pomoc do starszyzny w Jerozolimie za pośrednictwem Barnaby i Saula. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczynili to, posyłając jałmużnę do starszych w Jerozolimie przez Barnabę i Szawła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це й зробили, пославши до старших через руки Варнави і Савла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co też uczynili przez rękę Barnaby i Saula, posyłając środki do starszych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i tak uczynili, wysyłając datek starszym pod opieką Bar-Nabby i Sza'ula. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i uczynili to, wysyłając ją do starszych przez ręce Barnabasa i Saula. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zebrane dary wysłali następnie starszym w Judei za pośrednictwem Barnaby i Szawła. |

1. 1) Ponieważ Piotr i, do śmierci, Jakub byli w Jerozolimie w czasie prześladowania opisanego w Dz 12, do odwiedzin tych doszło po prześladowaniu, pod koniec 44 r. po Chr. l. na początku 45; prezbiterami mogli być opiekunowie wspólnot Judei (zob. <x>510 26:20</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 14:23</x>; <x>510 15:2</x>; <x>510 20:17</x>; <x>510 21:18</x>; <x>610 5:17</x>; <x>630 1:5</x>; <x>660 5:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) za pośrednictwem, διὰ χειρὸς, hebr. יַד עַל־ , tj. przez rękę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 12:25-13</x> [↑](#footnote-ref-5)